

Recursos gratuitos para traductores

En internet existe una gran cantidad de programas muy útiles para la traducción profesional. No todos son pagos, sino que también se pueden hallar herramientas gratuitas para probar y posteriormente decidir si es necesario adquirir algún *software* clave.



| Por la Traductora Pública Cinthia Zapata

Probablemente hayan oído decir, y en más de una oportunidad, que es necesario adquirir licencias de diversos *software* para poder insertarnos en el mercado de la traducción; sin embargo, esto no es del todo cierto, ya que podemos iniciarnos como traductores profesionales utilizando recursos gratuitos y luego evaluar en qué invertir.

Las herramientas básicas con las que, a mi criterio, deberíamos contar inicialmente son estas:

- una herramienta de reconocimiento óptico de caracteres (OCR);
- una *suite* ofimática;
- una herramienta de traducción asistida.

Con la herramienta de reconocimiento óptico de caracteres, podremos convertir documentos escaneados, archivos PDF y archivos de imagen en documentos editables. Algunos programas que nos permiten hacerlo son Free OCR to Word (disponible en <http://www.ocrtoword.com/>) y Free OCR (disponible en <http://www.ocrfree.net/download.php>).



Si bien existen numerosos sitios web a través de los cuales podemos utilizar este tipo de herramienta, resulta importante considerar las políticas de confidencialidad de la información a la hora de subir archivos a estos sitios; aquí tendremos que evaluar la relación costo-beneficio. Solo por mencionar algunos de ellos: <https://www.onlineocr.net/>, <https://lightpdf.com/es/ocr>, <https://cloudconvert.com/>.



Cuando hablamos de *suites* ofimáticas, Microsoft Office (*software* comercial y pago) es la dominante en el mercado, pero también existen otras opciones, como Libre

Office (*software* libre, de código abierto y gratuito), que puede descargarse de <https://es.libreoffice.org/descarga/libreoffice/>.



Sin embargo, y sin lugar a dudas, la novedad de 2019 es WPS Office 2019, una aplicación que estaba disponible para iOS y Android y ahora también lo está para Windows 10. Además de contar con las características típicas, esta *suite* permite convertir documentos en archivos PDF, cifrar documentos y compartirlos directamente en aplicaciones de mensajería instantánea. Puede descargarse de la tienda de Microsoft de forma gratuita, aunque ofrece un servicio pago en el que se eliminan algunos anuncios y se amplía la capacidad de almacenamiento en la nube, de 1 GB a 20 GB.

Y la frutilla del postre, una alternativa perfecta frente a las costosas herramientas de traducción más conocidas: OmegaT (disponible en <https://omegat.org/es/>).



Se trata de un *software* libre de traducción asistida por computadora, de código abierto y, por supuesto, gratuito, que cumple perfectamente con las funciones básicas de administración de memorias de traducción, uso y creación de glosarios; además, es compatible con otros formatos de memorias de traducción (TMX, TTX, TXML, XLIFF, SDLXLIFF). Si quieren conocer más sobre esta herramienta, recomiendo leer el artículo «OMEGA T: una herramienta eficaz, gratuita y de código abierto», del *Cartapacio del Traductor Tecnológico*, disponible en <http://m.traductores.org.ar/cartapacio/64/omega-t-una-herramienta-eficaz-gratuita-y-de-codigo-abierto>. ■